

國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所

碩士論文

指導教授：李勤岸 博士

賴仁聲兩個時代台語小說中的借詞比較



研究生：邱藍萍 撰

2008 年 2 月

摘要 (台文)

語言接觸會造成語言 ê 改變，m̄管是語音、語詞抑是語法上攏會 thang 發現著受影響 ê 痕跡。本文是以賴仁聲台語小說所使用的借詞作研究對象，會選擇伊 ê 作品做語料分析是因為伊本身是一位牧師，tī 教會內接觸著外國傳教士 ùi 廈門所 chah 來 ê 口音 kap 語詞，進一步影響著賴仁聲創作時的用詞 kap 腔口。而且伊 ê 文學創作時間 koh tú 好 hān 過日本 kap 國民政府兩個統治時期，時代、政治、語言環境 ê 改變全欸嘛影響著伊小說內所使用的語詞。

Tī 語料統計上，筆者發現賴仁聲小說 ê 詞頻覆蓋率差不多 tī 前 5000 個詞時已經超過 95%，顯示伊 ê 小說詞型用量 tī 5000 個左右。另外，筆者嘛比較小說全羅馬字 kap 漢羅合用這兩種版本 ê 差別，統計結果顯示兩種版本 ê 詞型、詞符量攏無一致，筆者歸納原因可能是（1）人為建立檔案時 ê 失誤（2）電腦斷詞判斷錯誤（3）羅馬字同音詞 ê 影響（4）漢字同形詞 ê 影響（5）原作者拼寫無一致（6）原作者連字符號（hyphen）ê 誤用。

最後，筆者以 1945 年做基準，將賴仁聲創作分做前後兩個時代。筆者發現賴仁聲伊所用 ê 教會用語詞符量比例並無差異 siuⁿ 大，主要是因為伊 ê 小說攏以宗教為主，只有一篇是寓言翻譯，影響無大。但是日語借詞 tī 1945 年代以後略略仔降低，總詞符量減少 0.16%，原因是受著強勢華語 ê 影響，部分日語借詞 hō 華語借詞取代。賴仁聲使用華語借詞 tī 1945 年代前是真罕得看著，kan-nā 佔 0.01%，m̄-koh 到國民政府時期 soah chhèng kōan 到 0.81%，che 顯示出賴仁聲 tī 1945 年代以後受著華語影響非常明顯，創作上開始大量使用華語借詞，作品漸漸傾向華語化。

摘 要 (中文)

語言接觸所帶來的是某一方語言的改變，不論在語音、詞彙、語法上都有跡可尋。本文以賴仁聲台語小說的借詞為研究對象，其原因在於賴仁聲身為牧師，在教會裡接觸到外國傳教士從廈門帶來的口音與詞彙，進而影響到他創作小說時的用詞與腔調。而且他的文學創作時間又恰巧跨過日本與國民政府兩個統治時代，政治、語言環境的改變同樣也影響了小說裡所使用的詞彙。

在整體語料統計上，筆者發現賴仁聲小說的詞頻覆蓋率約在前 5000 個詞已超過 95%，顯示其小說所用的詞型約在 5000 個左右。另外也比較賴仁聲台語小說全羅馬字和漢羅合用兩種版本的差異，統計結果全羅與漢羅版本的詞型、詞符量並不一致，筆者歸納其原因在於（1）人為建檔失誤（2）電腦斷詞錯誤（3）羅馬字同音詞影響（4）漢字同形詞影響（5）原作者拼寫不一致（6）原作者連字符號（hyphen）的誤用。

再來，筆者以 1945 年為劃分基準，將賴仁聲創作分為前後兩個時代。筆者發現教會用語增減並無太大的差異，主要是因為他的小說均為宗教作品，只有一篇為寓言故事翻譯；但日語借詞在 1945 年代後略微減低，總詞符上減少 0.16%，原因在於強勢華語的入侵取代了部分日語借詞；而華語借詞在 1945 年代以前僅佔 0.01%，到了國民政府時期卻提高到 0.81%，這顯示了賴仁聲在 1945 年代後受到華語影響非常明顯，創作上開始大量使用華語借詞，作品漸漸傾向華語化。

Abstract

Language contact would cause language changes, including phonetic, lexical and syntactic ones. This thesis studies on the loanwords in Lōa Jîn-seng's Taiwanese novels. Being as a priest, Lōa Jîn-seng was influenced by Amoy accents carried to Taiwan by foreign priests as shown in his novels. Since his novels were written during both the Japanese colonial era and the R.O.C era, his experience of political change and language contact was revealed in the lexical uses in his novels.

According to the statistical analysis on the corpus, it is obvious that of all the words Lōa Jîn-seng used in his novels, the top 5000 have already occupied 95%, indicating that there are around 5000 word types in his novels.

Besides, the number of word types and word tokens in Romanization version does not conform to that of Sino-Romanization version. The factors that cause the difference are listed as bellow: (1) error in artificial typing (2) error in computer-aided segmentation (3) homophone in Taiwanese Romanization (4) homonymy in Chinese characters (5) different spelling according to the author (6) misuse of hyphen according to the author.

Moreover, Lōa Jîn-seng's novels can be divided into two eras by the year of 1945. Comparison of corpora in two eras shows that loanwords related to church words have remained as usual in quantity, since his novels are still characterized by religious topics except for one translated fable; Japanese loanwords, partially substituted by in-power Mandarin loanwords, have had a slightly decline of 0.16% on word tokens; Mandarin loanwords have increased significantly from 0.01% to 0.81%, indicating that Lōa Jîn-seng was seriously influenced by Mandarin as shown in the considerable Mandarin loanwords he used.